

P  
A  
R  
I  
S



הכינוס העולמי ה-4 של חרשים יהודים  
4th World Convention of Jewish Deaf

4ème CONGRES MONDIAL  
DES SOURDS JUIFS



12-17 JUILLET 1992



Congrès de  
l'Association des Sourds Juifs de France  
au "Centre Rachi" 30, bd Port-Royal, 75005 PARIS

## PRESIDENT'S MESSAGE OF WELCOME

**I**t's a great honor, for us Parisians, to organize for the first time, the 4th World Congress for Jewish Deafs in our beautiful City, Paris.

**H**appy to have been chosen this year, we have prepared a congress made of emotions, joy, culture, and sun. This will be an extraordinary opportunity for relations shep between Deaf people from the world over, with whom we will visit Paris, City of lights.

**M**ore over, we will have the chance to assist to the fourteen's of July's Parade. We are sure that this will be a very important success and a new start for deep relations between Jewish deafs from the world.

**W**e will be very pleased to see you at this Congress and we are waiting from your comprehension.

The organiser President of the 4th W.O.J.D

**Patrick LEVEN**

## ORGANIZATION COMITEE

<b>President</b>	: Mr Patrick LEVEN
<b>first Vice-President</b>	: Mr Bernard BARAN
<b>second Vice-President</b>	: Mr Pierre NATAF
<b>General Secretary</b>	: Mrs Annette LEVEN
<b>Secretary</b>	: Mr Stephane FAUDRY
<b>General Treasurer</b>	: Mrs Maria PORTNOI
<b>Treasurer</b>	: Mr Edmond BASS
<b>Treasurer</b>	: Mrs Joelle TRUJILLO
<b>Advisers</b>	: Mr Maurice MSSELLATI : Mrs Chantal MSSELLATI : Mr Richard ZENOU : Mrs Francine BIZET : Mr Maxime SELLAM
<b>Animator</b>	: Mr Joël CHALUDE : Mr Victor ABBOU

## PROGRAMM

### SUNDAY, 12th JULY 1992

8.30 am to 6.00 pm	Welcome of participants
9.00 am to 5.00 pm	Meeting (Member of W.O.J.D).
6.00 pm	Cocktail party at the Paris's Town Hall

### MONDAY, 13th JULY 1992

9.00 am to 5.00 pm	Meeting and Discussions - Deaf, Jewish, French, Three exiles? - Jewish Deaf Culture - Discussion Video Holocaust
8.30 pm	Variety : I.V.T - SYMBIOSES

### TUESDAY, 14th JULY 1992

8.30 am to 5.00 pm	Fourteen's July's Parade Visit of the city Paris
9.00 pm	Cruise on boat

### WEDNESDAY, 15th JULY 1992

9.00 am to 5.00 pm	Meeting and Discussions - Cabal, Torab's symbolism - Judaism - Deaf Humour
8.30 pm	Variety : The London Deaf Drama Group

### THURSDAY, 16th JULY 1992

9.00 am to 5.00 pm	General assembly of W.O.J.D
8.30 pm	Feast

### FRIDAY, 17th JULY 1992

9.00 am to 5.00 pm	Meeting (Member of W.O.J.D)
8.30 am to 5.00 pm	Tourism in Paris
5.00 pm	Official Closing
8.00 pm	Chabbath's meal

### SATURDAY, 18th JULY 1992

12.00 am	Chabbath's lunch
----------	------------------

All the conferences with interpreter, exposures and kocher meals will take place at :  
Centre RACHI, 30 Boulevard du Port Royal 75005 PARIS.

**With The Participation of:**

**FRANCE**

Victor <b>ABBOU</b>	(DISCUSSION VIDEO HOLOCAUST)
Joël <b>CHALUDE</b>	(VARIETY Symbiose)
Annette <b>LEVEN</b>	(DEAF, JEWISH, FRENCH, THREE EXILE)
Guy <b>BOUCHEVEAU</b>	(DEAF HUMOUR)
Rachild <b>BENEROCHI</b>	(DEAF HUMOUR)
I.V.T	(INTERNATIONAL VISUAL THEATRE)
Bernard <b>MOTTEZ</b>	(REFEXIONS SOCIOLOGIQUES entre JUDAISME ET SURDITE)

**U.S.A**

J.M <b>BIENVENU</b>	(JEWISH DEAF CULTURE)
RABBIN <b>GOLDHAMER GOUDAS</b>	(CABAL, TORAH'S SYMBOLISM)
RABBIN <b>FRED FRIEDMAN</b>	(JUDAISM)

**ISRAEL**

RUTH <b>LEVIN - ALUF</b>	(HOLOCAUSTE)
--------------------------	--------------

**ANGLETERRE**

THE LONDON DEAF DRAMA GROUP

**IMPORTANT NOTICES :**

The Organisation Comitee don't take charge of the hotel's reservation. In the mailing, you will find a list of hotel's adresses and telephone, that we have selected for you.

Due to the rush of tourists in Paris coming at this date for the fourtheen July's Parada, we advise you to reserve your room and to send us your inscription for the Congress before December, 31th 1991.

The Organisation will be in right to modify the transportation's fees and meal's in case of money's fluctuation.

**PLEASE, SEND ALL THE CHECKS COMPLETED IN FRENCH FRANCS.**

4TH WORLD CONGRESS OF JEWISH DEAFS CONGRESS'S INSCRIPTION please send before December, 31th 1991	NUMERO _____
NAME, FIRSTNAME .....	
ADDRESS .....	
CITY .....	
CITY CODE ..... COUNTRY .....	
WILL BE ACCOMPANIED BY ..... PERSON(S).	
NAME AND FIRSTNAME : 1 : .....	
2 : .....	
3 : .....	
<b>PRICE OF THE DWELLING :</b>	
<i>PLEASE, sand all, the checks completed in French Francs</i>	
before the December, 31th 1991 : 1250 FF X ..... = ..... FF	
after the January, 1st 1992 : 1550 FF X ..... = ..... FF	
ACCOUNT BY PERSON 800 FF X ..... = ..... FF	
PAY TO BE GIVEN ON THE PLACE OR TOGETHER WITH THE INSCRIPTION PAYMENT'S WAY CHECK ( <input type="checkbox"/> ) POSTAL CHECK ( <input type="checkbox"/> )	
to the order of "A.S.J.F." CENTRE RACHI, 30 bd DU PORT-ROYAL - 75005 PARIS (Responsible : Mrs MARIA PORTNOI)	
<b>The price includes :</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inscription right</li> <li>• Program</li> <li>• Conference and discussions</li> <li>• 13th and 15th July's Shows</li> <li>• Feast</li> <li>• Cruise</li> </ul>	
DATE .....	SIGNATURE .....

**4TH WORLD CONGRESS OF JEWISH DEAFS**  
**CONGRESS'S INSCRIPTION - OPTIONS**  
*please send before December, 31th 1991*

**NUMERO**  
 \_\_\_\_\_

NAME, FIRSTNAME .....

ADDRESS .....

CITY .....

CITY CODE ..... COUNTRY .....

OPTIONS	AMOUNT	NUMBERS OF PERSONS	TOTAL
<b>Tuesday, 14th July 1992</b> Tourism in Paris	180 FF	.....	.....
<b>Friday, 17th July 1992</b> Chabbath's Dinner	100 FF	.....	.....
Tourism in Paris	225 FF	.....	.....
<b>Saturday, 18th July 1992</b> Chabbath's lunch	100 FF	.....	.....
Kocher Lunch at the Rachi Center	70 FF	.....	.....
Kocher Dinner at the Rachi Center	70 FF	.....	.....
<i>General Total</i> .....			.....

**PAY TO BE GIVEN ON THE PLACE OR TOGETHER WITH THE INSCRIPTION**  
**PAYMENT'S WAY CHECK ( \_ ) POSTAL CHECK ( \_ )**

to the order of "A.S.J.F." **CENTRE RACHI**, 30 bd DU PORT-ROYAL - 75005 PARIS  
 (Responsible : **Mrs MARIA PORTNOI**)

**Hotel's List :**

**Hotel CAMPANILLE :** 15 bis avenue d'Italie - 75013 PARIS

Tél : 45.84.95.95 Métro : Place d'Italie

**Hotel L'EQUINOXE :** 40 rue Le Brun - 75013 PARIS .

Tél : 43.37.56.56 Métro : Gobelins

**Hotel SUNNY :** 48 boulevard du Port-Royal - 75005 PARIS

Tél : 43.31.79.86 Métro: Gobelins

## MESSAGE DE BIENVENUE DU PRESIDENT

*C' est un très grand honneur, pour nous Parisiens, d'organiser pour la toute première fois, le 4e Congrès Mondial des Sourds Juifs dans la si merveilleuse capitale qui est Paris.*

*Nous sommes très heureux d'avoir été choisis cette année et avons préparé un Congrès composé d'émotions, de joie, de culture, et de soleil. Ce sera vraiment un moment d'échanges exceptionnels avec des Sourds venus des quatre coins de la planète et avec qui nous visiterons Paris, capitale de lumière.*

*De plus, et pour le plus grand plaisir de nos yeux, nous aurons la chance d'assister au défilé du 14 Juillet dans un bain de foule exceptionnel. Ce Congrès sera donc un moment d'ambiance intense et nous nous quitterons, avec dans nos mémoires des souvenirs inoubliables.*

*Nous souhaitons vous voir nombreux à cette manifestation et vous attendons avec impatience.*

*Le Président Organisateur du 4e W.O.J.D*

**Patrick LEVEN**

## COMITE D'ORGANISATION

<b>Président</b>	: M. Patrick LEVEN
<b>1<sup>er</sup> Vice-Président</b>	: M. Bernard BARAN
<b>2<sup>e</sup> Vice-Président</b>	: M. Pierre NATAF
<b>Secrétaire Général</b>	: Mme Annette LEVEN
<b>Secrétaire</b>	: M. Stéphane FAUDRY
<b>Trésorier Général</b>	: Mme Maria PORTNOI
<b>Trésorier</b>	: M. Edmond BASS
<b>Trésorière</b>	: Mme Joelle TRUJILLO
<b>Conseillers</b>	: M. Maurice MSSELLATI : Mme Chantal MSSELLATI : M. Richard ZENOU : Mme Francine BIZET : M. Maxime SELLAM
<b>Animateur</b>	: M. Joël CHALUDE : M. Victor ABBOU+

## PROGRAMME

### DIMANCHE 12 JUILLET 1992

8 h 30 à 18 h 00  
9 h 00 à 17 h 00  
18 h 00

Accueil des participants (badges, etc.).  
Réunion (Bureau Membre du W.O.J.D).  
Vin d'honneur à l'Hôtel de Ville de Paris.

### LUNDI 13 JUILLET 1992

9 h 00 à 17 h 00

Conférences et Débats :  
- Sourd, Juif, Français, Trois Exilés ?  
- Culture Sourde juive  
- Vidéo Débat Holocauste  
Spectacles I.V.T - SYMBIOSES

20 h 30

### MARDI 14 JUILLET 1992

8 h 30 à 17 h 00  
21 h 00

Défilé du 14 Juillet et Tourisme dans Paris  
Croisière sur Bateau Mouche

### MERCREDI 15 JUILLET 1992

9 h 00 à 17 h 00

Conférence et Débats :  
- Cabale, Symbolisme de la Torah  
- Judaïsme  
- Réflexions Sociologiques entre Judaïsme et Surdité  
- Humour Sourd  
Spectacle: The London Deaf Drama Group

20 h 30

### JEUDI 16 JUILLET 1992

9 h 00 à 17 h 00  
20 h 30

Assemblée Générale du W.O.J.D  
Banquet et spectacle Radio-crochet

### VENDREDI 17 JUILLET 1992

9 h 00 à 17 h 00  
8 h 30 à 17 h 00  
17 h 00  
20 h 00

Réunion (Bureau Membre du W.O.J.D)  
Tourisme dans Paris  
Clôture Officielle  
Dîner Chabbatique

### SAMEDI 18 JUILLET 1992

12 h 00

Déjeuner chabbatique

*Toutes les conférences seront assurées avec interprètes, les expositions et les repas cachers se dérouleront au : Centre RACHI, 30 Boulevard du Port Royal 75005 PARIS.*

**Avec la participation de :**

**FRANCE**

Victor ABBOU	(VIDEO DEBAT HOLOCAUSTE)
Joël CHALUDE	(SPECTACLE SYMBIOSE)
Annette LEVEN	(SOURD, JUIF, FRANÇAIS, TROIS EXILES)
Guy BOUCHEVEAU	(HUMOUR SOURD)
Rachid BENEROCHI	(HUMOUR SOURD)
I.V.T	(INTERNATIONAL VISUAL THEATRE)
Bernard MOTTEZ	(REFEXIONS SOCIOLOGIQUES entre JUDAISME ET SURDITE)

**U.S.A**

J.M BIENVENU	(CULTURE SOURDE JUIVE)
RABBIN GOLDHAMER GOUDAS	(CABALE, SYMBIOLISME DE LA TORAH)
RABBIN FRED FRIEDMAN	(JUDAISME)

**ISRAEL**

RUTH LEVIN - ALUF	(HOLOCAUSTE)
-------------------	--------------

**ANGLETERRE**

THE LONDON DEAF DRAMA GROUP

**REMARQUES IMPORTANTES :**

Le comité d'Organisation ne s'occupe pas de la réservation des chambres d'hôtels. Vous trouverez sur la page OPTION les adresses et les numéros de téléphone des hôtels que nous vous conseillons.

En raison de l'influence des touristes venant à Paris pour la fête nationale du 14 Juillet, nous vous recommandons de bien vouloir réserver votre chambre et d'envoyer votre inscription pour le Congrès avant le 31 Décembre 1991.

L'organisation se réserve le droit de modifier le prix des transports ou des repas, en cas de changement de valeur des monnaies, quelles que soient les dates d'inscription ou de règlement.

**ATTENTION : REMPLIR LES CHEQUES EN FRANCS FRANÇAIS**

4 <sup>e</sup> CONGRES MONDIAL DES SOURDS JUIFS INSCRIPTION AU CONGRES A renvoyer avant le 31 Décembre 1991	NUMERO _____
NOM, PRENOM .....	
ADRESSE .....	
VILLE .....	
CODE POSTAL .....	PAYS .....
SERA ACCOMPAGNE(E) DE ..... PERSONNE(S).	
NOM ET PRENOM : 1 : .....	
2 : .....	
3 : .....	
<b>TARIF DU SEJOUR :</b>	
<i>ATTENTION : Remplir les chèques en Francs Français</i>	
Avant le 31 Décembre 1991 : 1250 FF X ..... = ..... FF	
Après le 01 Janvier 1992 : 1550 FF X ..... = ..... FF	
ACOMPTE PAR PERSONNE 800 FF X ..... = ..... FF	
<p>SOLDE A REGLER SOIT SUR PLACE, SOIT AVEC L'INSCRIPTION</p> <p>MODE DE REGLEMENT CHEQUE BANCAIRE ( <input type="checkbox"/> ) CHEQUE POSTAL ( <input type="checkbox"/> )</p> <p>à l'ordre de "A.S.J.F." <b>CENTRE RACHI</b>, 30 bd DU PORT-ROYAL - 75005 PARIS</p> <p>(Responsable : Mme MARIA PORTNOI)</p>	
<b>Ce prix comprend :</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le droit d'inscription</li> <li>• Programme (obligatoire)</li> <li>• Les conférences et débats</li> <li>• Les spectacles du 13 et 15 Juillet 1992</li> <li>• Le banquet</li> <li>• La croisière sur Bateau-mouche</li> </ul>	
DATE ..... SIGNATURE .....	

**4<sup>e</sup> CONGRES MONDIAL DES SOURDS JUIFS**  
**INSCRIPTION AU CONGRES - FORMULE OPTIONS**

A renvoyer avant le 31 Décembre 1991

**NUMERO**

\_\_\_\_\_

NOM, PRENOM .....

ADRESSE .....

VILLE .....

CODE POSTAL ..... PAYS .....

OPTIONS	MONTANT	NOMBRES DE PERSONNES	TOTAL
<b>Mardi 14 Juillet 1992</b> <i>Tourisme dans Paris</i>	180 FF	.....	.....
<b>Vendredi 17 Juillet 1992</b> <i>Dîner Chabbatique au Centre Rachi</i>	100 FF	.....	.....
<i>Tourisme dans Paris</i>	225 FF	.....	.....
<b>Samedi 18 Juillet 1992</b> <i>Déjeuner Chabbatique au Centre Rachi</i>	100 FF	.....	.....
<i>Repas cacher de midi au Centre Rachi</i>	70 FF	.....	.....
<i>Repas cacher du soir au Centre Rachi</i>	70 FF	.....	.....

*Total Général* .....

**ATTENTION :** Remplir les chèques en Francs Français

MODE DE REGLEMENT CHEQUE BANCAIRE (  ) CHEQUE POSTAL (  )

à l'ordre de "A.S.J.F." **CENTRE RACHI**, 30 bd DU PORT-ROYAL - 75005 PARIS

(Responsable : **Mme MARIA PORTNOI**)

**Liste des hôtels conseillés :**

Hôtel CAMPANILLE : 15 bis avenue d'Italie - 75013 PARIS

Tél : 45.84.95.95 Métro : Place d'Italie

Hôtel L'EQUINOXE : 40 rue Le Brun - 75013 PARIS

Tél : 43.37.56.56 Métro : Gobelins

Hôtel SUNNY : 48 boulevard du Port-Royal - 75005 PARIS

Tél : 43.31.79.86 Métro: Gobelins

VOYAGER EN ISRAEL

=

VOYAGES ET DECOUVERTES

=

arkia  ארקיה

=

 histour  
ISRAM 

21, rue Cambon  
75001 PARIS  
Tel. (1) 42 61 00 01